

СЛОВАРЬ ЦИТАТ – ИСТОЧНИК КУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ

Международный институт рынка

Специфика словаря цитат наиболее ярко проявляется в сопоставлении его с иными типами словарей, близких ему по тем или иным параметрам. Словарь цитат сопоставим, прежде всего, с кругом изданий, фиксирующих “чужое слово”: словарями крылатых слов и выражений, словарями аллюзий, метафор, афоризмов и т.д. Многие лингвисты приравнивают словари цитат к словарям крылатых выражений с той лишь разницей, что в словарях крылатых выражений помимо собственно цитат содержатся еще и устойчивые образные выражения, возникшие на почве литературных контекстов, конденсирующие в себе основной смысл этого контекста, имена мифологических, исторических и литературных персонажей, названия исторических событий, ставшие нарицательными и т.д.

Еще одним типом словарей, сопоставимым со словарями цитат, являются лингвострановедческие словари. Эти словари обнаруживают много общего. Ориентируясь на хранящиеся в сознании представления, они отражают и определяют культурные ориентации и ценности лингвокультурного общества. Как и в лингвострановедческий словарь, в словарь цитат входит широкий круг персоналий, получивших известность в рамках своего языкового сообщества, а иногда и за его пределами.

Среди авторов цитат: политические деятели, ученые, историки, писатели и драматурги, музыканты, художники, актеры, режиссеры, врачи и т.д. Имя собственное, если оно известно адресату, помимо назывной функции, выполняет информативную, так как сообщает пользователю сведения о некоторых признаках своего носителя и может вызывать в памяти исторические и культурные ассоциации. Известность автора цитаты неотделима от какого-то минимального набора сведений о нем, которые, так или иначе, связаны с этим лицом и присутствуют в языковом сознании сообщества. Отсутствие подобных сведений может вызвать трудности в понимании содержания, значения цитаты, поэтому в словаре нередко приводится краткая биографическая справка об авторе цитаты. Информация об авторе может отчасти дублировать энциклопедическую справку (дата жизни, род деятельности, происхождение, перечисление основных заслуг), например:

Robert J. Natter 1945-

American admiral, Commander of the US Atlantic Fleet

Harold Nicolson 1886-1968

English diplomat, politician, and writer; husband of Vita Sackville-West and father of Nigel Nicolson

Тематика цитат также свидетельствует о причастности словарей цитат к лингвострановедческим справочникам с тематическими разделами. Например, в словаре с тематическим расположением цитат можно увидеть такие разделы, которые переплетаются с явлениями общественной жизни Великобритании, искусством, образованием, бытом, национальными традициями: *Art, Books, Business, Death, Drinks, Earning a Living, Education, Fame, Family, Fashion, Film, Food, Health, Law, Life, Literature, Love, Marriage, Men and Women, Money, Music, Poetry, Politics, Popular Culture, Press, Religion, Science, Society, Sport, Television, Tradition, Transport, Travel, War, Youth.*

Цитатный фонд также отражает национальный характер, культуру народа, историю страны. Составители универсальных словарей цитат стремятся отобрать цитаты таким образом, чтобы в нем были “пропорционально” представлены все пласты современной культуры и культурного наследия прошлого. Из бесчисленных источников, из необозримого количества потенциальных цитат – будь то произведение античных авторов или иностранная литература, высказывания знаменитостей, исторических лиц, изречения ученых и т.д. – в словарях фиксируются общественно-значимые фрагменты языковой картины мира, лишь то, что соответствует представлениям народа об истине, удовлетворяет его потребности и соответствует требованиям значимости, выразительности, емкости, чувства юмора. Хотя здесь может присутствовать элемент субъективности, могут проявляться личные пристрастия составителей.

Среди источников цитат можно встретить тексты самого разнообразного характера, культурного и временного диапазона. Важным источником цитат является художественная литература. Романы, стихотворения, поэмы, рассказы, сказки, пьесы, письма составляют национальную литературу. Особое предпочтение в английских словарях цитат отдается английским авторам. Особое внимание уделяется творчеству У. Шекспира, “короля классики”, самого яркого представителя эпохи Позднего Возрождения. Для английского культурного сообщества также характерно частое обращение к цитированию библейских мотивов и образов, например в Оксфордском словаре цитат существует целый раздел, в котором собраны многочисленные библейские цитаты. Ведущим источником наиболее цитируемых выражений выступает “массовая культура”. Высказывания знаменитостей, политические и спортивные лозунги, реклама, популярные песни, шоу-программы, фильмы, публицистика ежедневно пополняют цитатный фонд.

Словарь цитат, как и лингвострановедческий словарь, сообщает пользователю лингвистическую и экстралингвистическую информацию о цитатах. Лингвистическая информация включает: цитату; дефиницию; стили-

стическую характеристику. Экстралингвистическая информация привлекается для лучшего объяснения значения цитаты, она расширяет знания читателя о цитате и включает: указание автора цитаты; указание текста – источника цитаты; сведения об авторе; сведения о первоисточнике; сведения о реалиях, которые содержит цитата.

Таким образом, цитата в словаре – единица полифункциональная, так как она может передавать одновременно как лингвистическую, так и экстралингвистическую информацию. Цитаты, ярко отражающие культурологический аспект, можно увидеть не только в словарях цитат, но и в лингвострановедческих словарях, в словарях культурной грамотности. Например, в современном словаре английского языка и культуры (*Longman Dictionary of Language and Culture*) цитата используется не только как единица речи для иллюстрации значений и употреблений слова, но и как носитель, проводник культуры, как инструмент, передающий пользователю фоновые знания. Часто в лингвострановедческом словаре приводятся примеры, где поясняющим в культурном плане является не дефиниция слова, а именно цитата, раскрывающая социальное значение референта. Цитата маркируется жирным шрифтом и сопровождается дополнительным комментарием, где сообщается информация об источнике, авторе цитаты, значении ситуации употребления. Если цитата употребляется в искаженной форме или имеет искаженный смысл, то приводится иллюстративный пример:

Пример №1

вокабула	Breach...
Цитата	once more unto the breach dear friends, once more
помета	<i>Quote</i>
источник	a phrase from the play <i>Henry V</i>
Автор	by Shakespeare,
ситуация употребления	used by the king when encouraging his soldiers to fight again.

Пример №2

вокабула	Bread...
Цитата	Man cannot live by bread alone
источник	<i>saying from the Bible</i>
значение	the needs of a person's spirit must be looked after as well as those of their body.

стилистическая характеристика	The phrase is now often used in a humorous way:
пример	<i>I know we're trying to save money, but man cannot live by baked beans alone.</i>
искаженной цитаты	

Пример № 3

вокабула	Hope...
Цитата	hope springs eternal in the human breast
помета	<i>Quote</i>
источник	a phrase from a work by Alexander Pope
значение	meaning that people will by nature always feel hopeful about things.

Текст словаря цитат превращается в источник культурной информации, так как включает в свой состав цитаты, передающие экстралингвистическую информацию, отражающие индивидуальность англоязычной культуры именно благодаря фоновой и безэквивалентной лексике, которая чаще всего встречается в языке в высказываниях ее ярких представителей. Например:

Stephen Vincent Benet 1898-1943

American poet and novelist

16 Bury my heart at Wounded Knee

“American names” (1927)

Чтобы понять эту цитату, необходим исторический комментарий, нужно знать, что стоит за выражением ‘Wounded Knee’. Из лингвострановедческого словаря мы узнаем, что это название небольшой реки в Южной Дакоте, где в 1890 году произошла последняя решающая битва между армией США и индейцами, положившая конец восстаниям индейцев.

William H. Whyte 1917-

American writer

14 This book is about the organization man ... I can think of no other way to describe the people I am talking about. They are not the workers, nor are they the white-collar people in the usual, clerk sense of the word.

The Organization Man (1956)

В этой цитате мы выделяем выражение ‘the white-collar people’, которое относится к фоновой лексике и обозначает определенный социальный класс людей – конторских служащих. Для объяснения этого выражения необходим социокультурный комментарий.

Joseph Heller 1923-99

American novelist

4 When I read something saying I’ve not done anything as good as Catch-22 I’m tempted to reply, ‘Who has’?

In The Times 9 June 1993

В данном случае для объяснения выражения ‘Catch-22’ нужен литературный комментарий. “Уловка-22” – название романа Джозефа Хеллера об американском пилоте (1961). Из гл. 5: “Уловка двадцать два гласит: “Всякий, кто попытается уклониться от выполнения боевого долга, не является подлинным сумасшедшим””. Часто это выражение используют для описания безвыходной ситуации.

В заключение следует отметить, что современная лексикография ориентирована на пользователя нового поколения, требующего разнообразные

сведения о языке и культуре. Этим и объясняется то, что многие словари, в том числе и словари цитат, приобретая характер обучающих и кодирующих, превращаются в пособия по лингвострановедению и межкультурной коммуникации. Приобщение к словарям цитат способствует обогащению социокультурного мировидения пользователя, формирует представления об истории и культуре народов, их стилей жизни и культуурообогащающих взаимовлияний. Пользователь такого словаря получает ценную культурологическую информацию, знание которой особенно важно для осуществления межъязыковой коммуникации. О высокой степени культурогенности словаря цитат свидетельствует тематика цитат, разнообразные источники цитат, наличие сведений о личности автора цитаты, датировка цитат, многочисленные цитаты, которые сами по себе выступают символами культурных феноменов, наличие информации о происхождении цитат, объяснение входящих в состав цитаты реалий, имен собственных, раскрытие культурного компонента значения цитаты, культурный / литературный / исторический контекст, объяснение ситуации употребления цитаты.

Таким образом, словарь цитат дает возможность повысить свой интеллектуальный уровень, так как передает концентрированное представление о национальной культуре, позволяет погрузиться в национальную культуру без прочтения фундаментальных литературных произведений и изучения истории. Вспомним хотя бы известное высказывание У. Черчилля: “It is a good thing for an uneducated man to read books of quotations”.

Библиографический список

1. Аванесян, Ж.Г. Словарь афоризмов англоязычных и русскоязычных авторов и межкультурная коммуникация / Ж.Г. Аванесян // Теоретическая лексикография. – Вып. V. – Иваново: изд-во Ивановский государственный университет, 2003. – С. 147-148.
2. Будагов, Р.А. Толковые словари в национальной культуре народов / Р.А. Будагов. – М., 1989.
3. Литвин, Ф.А. Текст как источник фоновых знаний – компонентов содержания лексических единиц / Ф.А. Литвин // Лексика и лексикография: сб. науч. тр.– М., 2001. – Вып. 12. – 141 с.
4. Лысикова, Ю.А. Лексикографирование цитат: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю.А. Лысикова. – Орел, 2005. – 22 с.
5. Муравлева, Н.В. Лингвострановедческий словарь как продукт межкультурной коммуникации / Н.В. Муравлева // Восток и Запад. Диалог культур: сб. статей. – М., 2000. – С. 478-489.
6. Филонова, Ю.Ю. Лингвострановедческие особенности национальных высказываний на примере цитат (на материале словарей цитат английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю.Ю. Филонова. – Краснодар, 1998. – 22 с.

Лексикографические источники

1. Душенко, К.В. Словарь современных цитат / К.В. Душенко. – М.: Эксмо, 2005. – 864 с.

2. Knowles, E. The Oxford Dictionary of Modern Quotations / E. Knowles. – Second edition with supplement. – Oxford, New York. – OUP, 2004.

3. Knowles, E. The Oxford Dictionary of Quotations / E. Knowles. – 5-th ed. – Oxford, 2001.

•

Н.А. Меженская

**ВОДНАЯ СТИХИЯ В МИФОЛОГИИ
И ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЕ В.П. АСТАФЬЕВА**

Алексеевский педагогический колледж

Слово “стихия” является заимствованием из греческого языка. Существительное, от которого произошло русское “стихия”, имело значение “буква, элемент алфавита”, “тень от стрелки солнечных часов”, а также “основное положение, теорема, первичная материя, физический элемент; небесные частицы, природные духи”. Анализируя этимологию слова, А.Ф. Лосев приходит к выводу, что основной идеей является мысль о первоначальном зарождении, сдвиге в природе, жизни, в бытии вообще, который оказывается “уже в своем первоначальном состоянии чем-то строго определенным, отличным от другого и движущимся с ним в одном ряду” [8: 96]. Таким образом, первоначальный сдвиг и даже просто первое проявление, а вместе с ним и закономерное соответствие всему окружающему – вот то, о чем говорит этимология греческого слова... С этой точки зрения стихия обозначает первоначальную определенность бытия... нечто раздельное и четкое, подобно тем буквам-атомам, из которых, по мнению атомистов, составляется вся действительность.

Сфера бытования этого слова – философская литература, где оно стало термином в значении “первая и самая простая часть чего-либо, основание, начало, элемент” [8: 97]. Термин приобрел эстетическую окраску, что основано на античном понимании мира, космоса как физической реальности, живой природы и на учении об этом космосе, об элементарных стихиях, организующих его своим вечным движением, возникающим и уничтожающим. Впервые вопрос о первоосновах всего сущего был поставлен у философов милетской школы. Стихия для них – это то, что образует все существующее. В философском плане, по мнению исследователей, глубинные корни учений о стихийном переосмыслении бытия уходят в архаическую мифокультуру, где каждая из субстанций соотносилась с мифологическим олицетворением: Зевс – огонь, Гера – земля, Нестиды – вода, Ай-